

Coloquio internacional

**Mediaciones transculturales en espacios iberoamericanos
Lenguas, literaturas y traducción**

PROGRAMA

Montreal, 20 – 22 de mayo de 2010

JUEVES 20 DE MAYO

9h00 – 9h30	Inscripción		
9h30 – 10h00	Bienvenida		
10h00 – 11h30	<p>SESIÓN I – Aula: 0035 Juan C. GODENZZI - Moderador</p> <p>Bruce MANNHEIM</p> <p>Ecología social de las lenguas en América Latina o El derecho de no tener una identidad social como un derecho humano</p>		
11h30 – 14h00	ALMUERZO		
14h00 – 16h00	<p>SESIÓN II A – Aula: 0035</p> <p>CONTACTOS ANDINOS I</p>	<p>SESIÓN II B – Aula: 0036</p> <p>TRADUCCIÓN E IDENTIDAD</p>	<p>SESIÓN II C – Aula: 0040</p> <p>LITERATURAS Y PRÁCTICAS TRANSCULTURALES</p>
	<p>Victor FERNÁNDEZ – Moderador</p> <p>Juan C. GODENZZI – Stefan PFÄNDER Introducción e informe de actividades del grupo de trabajo “Español de los Andes“</p> <p>Daniel ALCÓN El sitio españolde losandes.org, la plataforma virtual para los investigadores del grupo</p> <p>Juan C. GODENZZI – Stefan PFÄNDER Contacto y cambio lingüísticos en el español de los Andes: modelos conceptuales</p> <p>Carlos GARATEA Español, mestizaje y escritura. El contacto en textos andinos</p>	<p>Alvaro ECHEVERRI - Moderador</p> <p>Nayelli CASTRO-RAMIREZ La traducción de la filosofía en México: ¿Práctica transcultural o construcción identitaria?</p> <p>Ximena OSEGUEDA Reconstrucciones de la Malinche, primera traductora mexicana</p> <p>Anna Maria D’AMORE El Negro, la Chamuca, el Dorado and el Colorado: The Translation of Nicknames in Contemporary Mexican Literature</p> <p>Roch DUVAL Antônio Machado de Alcântara et le métissage du langage populaire italien dans bràs, bexiga e barra funda</p>	<p>Javier RUBIERA - Moderador</p> <p>Alfredo DUPLAT Genealogías de la transculturación en Ángel Rama</p> <p>Silvia VALERO La oralidad como espacio de contradicción cultural</p> <p>Antonio DOMINGUEZ LEIVA Horrores transculturales: mitos del terror en la cultura popular iberoamericana</p> <p>José Antonio GIMÉNEZ MICÓ <i>Rojo, amarillo y verde</i>: transterritorialización en (y más allá de) la era global</p> <p>Augusto ESCOBAR Memoria y olvido de una muerte anunciada: <i>El olvido que seremos</i> de Héctor Abad Faciolince</p>
16h00 – 16h30	CAFÉ		
16h30 – 18h00	DOCUMENTAL - Aula: (por definir) / PASEO EN MONTREAL		

VIERNES 21 DE MAYO

9h00 – 10h30	<p>SESIÓN III – Aula: 0035 Georges L. BASTIN - Moderador</p> <p>Julio César SANTOYO Autotraducción, mediación transcultural y resurgimiento literario indígena en América Latina</p>		
10h30 – 11h00	<i>CAFÉ</i>		
11h00 – 13h00	<p>SESIÓN IV A – Aula: 0035 CONTACTOS ANDINOS II</p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <p>Carola MICK - Moderadora Susan KALT Mestizaje morfosintáctico en el castellano y en el quechua Cuzco-Collao (quz) Azucena PALACIOS ALCAINE Tipología de cambios inducidos por contacto en el español andino Anna BABEL Contacto y contexto en los valles de Bolivia Philipp DANKEL "Bastante dizque está cambiando". La evidencialidad en el español andino entre uso y gramática</p>	<p>SESIÓN IV B – Aula: 0036 ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN</p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <p>Paula MONTOYA - Moderadora Hugo MARQUANT Le phénomène de la “tradaptation”: aux confins de l’intertextuel...Thérèse d’Avila en français Iria GONZALEZ LIAÑO (Des)apropiación, (In)fidelidad y (Re)escritura en la traducción feminista Claudia PARODI Diglosias: la interacción del náhuatl, el neolatín y el español en la Nueva España Georges L. BASTIN Pour une culture de traduction en Amérique latine</p>	<p>SESIÓN IV C – Aula: 0040 REVERSOS DE LA MEMORIA E HISTORIA EN EL CONO SUR I</p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <p>Cynthia MILTON – Moderadora Tatiana NAVALLO Prensa, memorias e historia: Manuel Belgrano, héroe en el papel Leila GÓMEZ Los fantasmas de Juana Manuela Gorriti Santiago SÁNCHEZ Lengua, hispanofobia e hispanofilia en la Argentina del Centenario Diana SANZ ROIG Guillermo de Torre, mediador transcultural en la Argentina de la Vanguardia</p>
13h00 – 14h30	<i>ALMUERZO</i>		

	SESIÓN V A – Aula: 0035 CONTACTOS ANDINOS III	SESIÓN V B – Aula: 0036 TRADUCCIÓN Y FUNCIONALIDAD	SESIÓN V C – Aula: 0040 REVERSOS DE LA MEMORIA E HISTORIA EN EL CONO SUR II
14h30 – 16h30	<p>Philipp DANKEL - Moderador</p> <p>Angelita MARTÍNEZ Interculturalidad en espacios urbanos de la Argentina: la convivencia con el español de los Andes en Buenos Aires</p> <p>Carola MICK - Azucena PALACIOS Categorización social y lingüística en migrantes trabajadoras en Lima</p> <p>Hans GUNDERMANN-KROLL El proceso de desplazamiento de la lengua aymara en Chile</p> <p>Víctor FERNANDEZ Proceso histórico de las lenguas en San Pedro de Atacama (Chile)</p>	<p>Roberto VIERECK - Moderador</p> <p>Carmen Gloria GARBARINI La traducción como herramienta de rescate de aspectos históricos del pueblo de Arauco</p> <p>Álvaro ECHEVERRI La función mediadora de la crítica de traducciones: traducir la traductología en español</p> <p>Juan Miguel ZARANDONA Reescrituras transculturales, hibridización y americanización de personajes clásicos femeninos de la literatura europea en la obra de Agustín Yáñez: el ejemplo especial de Isolda</p> <p>Danilo DE LUISE - Mara MORELLI Mediación y comunicación monolingüe e interlingüe en el ámbito sanitario</p>	<p>Emilia DEFFIS - Moderadora</p> <p>Laura DEMARIA “Quiero ir a casa, mamá”: repensar el “cabecita negra” y el mito de los orígenes del peronismo a través de Germán Rozenmacher y Gino Germani</p> <p>Luigi PATRUNO <i>El río sin orillas</i>. Materiales para una imagen cosmopolita de escritor</p> <p>Viviana FRIDMAN Escritura minoritaria e identidad nacional en la literatura argentina</p> <p>Brendan LANCTOT Representaciones inmigratorias, mercado y orden (neo)liberal en la escritura de Washington Cucurto</p>
16h30 – 17h00	<i>CAFÉ</i>		
17h00 – 18h00	DOCUMENTAL - Aula: (por definir) / PASEO EN MONTREAL		

SÁBADO 22 DE MAYO

	SESIÓN VI A – Aula: 0035 CONTACTOS Y DIGLOSIAS	SESIÓN VI B – Aula: 0036 CULTURA Y NACIONALISMO	SESIÓN VI C – Aula: 0040 REVERSOS DE LA MEMORIA E HISTORIA EN EL CONO SUR II
9h00 – 10h30	<p>Angelita MARTÍNEZ - Moderadora</p> <p>Raphael VARGAS BENAVENTE La presencia cultural estadounidense en la elección de nombres propios en la ciudad de Lima</p> <p>Ana Isabel GARCÍA TESORO Español en contacto con lenguas mayas en Guatemala</p> <p>María LANDA-BUIL El español en contacto con lenguas bantú. Una comparación entre el palenquero y la IL española de nativos de swahili</p>	<p>Georges L. BASTIN - Moderador</p> <p>Aura NAVARRO La transedición en la prensa independentista venezolana</p> <p>Paula IGAREDA Traduciendo culturas: la traducción audiovisual de obras en español</p> <p>Paula Andrea MONTOYA ARANGO Una mirada a la prensa nacional en Colombia y el lugar de la traducción: siglos XVIII y XIX</p>	<p>James CISNEROS - Moderador</p> <p>Giovanna POLLAROLO La mediación transcultural del melodrama hollywoodense en el proyecto guionístico y novelístico de Manuel Puig</p> <p>Hernán ULM La crisis de la narratividad en el cine argentino contemporáneo</p> <p>Sandra BENEDETTI Maria Luisa Bemberg's <i>Camila</i>: a cine-topographical e-motional journey</p>
10h30 – 11h00	<p><i>CAFÉ</i></p>		
	SESIÓN VII A – Aula: 0035 GRAMÁTICA	SESIÓN VII B – Aula: 0036 TRADUCCIÓN Y LENGUAS AUTÓCTONAS	SESIÓN VII C – Aula: 0040 MEDIACIONES EN EL MUNDO COLONIAL
11h00 – 13h00	<p>Azucena PALACIOS - Moderadora</p> <p>Enrique PATO Mediación y migración. La aparición de casimete en español caribeño</p> <p>Lenka ZAJÍCOVÁ Cambio morfológico en el contacto lingüístico: El habla de los inmigrantes checos en Paraguay</p> <p>Joanna WILK-RACIESKA Observaciones sobre algunos usos “atípicos” de los tiempos gramaticales en español</p> <p>Ma Eugenia DE LUNA VILLALÓN Multilinguistic landscape: an evidence of ethnolinguistic vitality</p>	<p>Julio César SANTOYO - Moderador</p> <p>Lydia FOSSA Estudio de ejemplos del léxico bilingüe quechua/castellano en el <i>Vocabulario de la lengua Qquichua o del Ynga</i> de Diego González Holguín, S.J. ([1608] 1989)</p> <p>Roberto VIERECK SALINAS Traducción y sentido en la poesía indígena actual hispanoamericana</p> <p>Jairo SANCHEZ-GALVIS Reconstructing Dialect in Translation: Can Dialect Cross Languages?</p> <p>Fernando LIMÓN AGUIRRE Implicaciones epistémicas de la traducción. El caso de los chuj</p>	<p>Tatiana NAVALLO - Moderadora</p> <p>Margaret EWALT The Ordinary, the Perverse and the Artistic: linguistic mediation in 18th century natural history discourse</p> <p>Nicolas BEAUCLAIR La instrumentalización del indio en el desarrollo de una identidad peruana patriótica: el caso de <i>El mercurio peruano</i> (1790-1795)</p> <p>Catherine POUPENEY-HART Apropiación y acomodo: el indígena en la prensa antigua. El caso de la <i>Gazeta de Guatemala</i></p>

13h00 – 13h30	CLAUSURA - Aula: 0035
13h30 – 14h30	<i>ALMUERZO</i>
20h00	CENA DE CLAUSURA

SEDE DEL COLOQUIO: Université de Montréal

Pavillon de la Faculté de l'aménagement - 2940, chemin de la Côte Ste-Catherine

[fac-amenagement-map.jpg](#)

PATROCINADO POR

	Conseil de recherches en sciences humaines du Canada	 Vice-rectorat à la recherche Faculté des arts et des sciences Direction des relations internationales Département de littératures et de langues modernes
	Centre d'études et de recherches internationales	
	Réseau d'études sur l'Amérique latine	
	Consulado de España en Montreal	
	Hermann Paul School of Language Sciences	
	Graduierertenkolleg 1624 "Frequency effects in language"	
	Romanisches Seminar - Albert-Ludwigs-Universität Freiburg	